

NOMS VERBAUX D'ACTION EN TURC ET LEURS ÉQUIVALENTS STRUCTURAUX ET FONCTIONNELS EN FRANÇAIS

*Serkan DEMİRAL**, *Muzaffer KAYA***

Résumé: Noms verbaux sont le principal objectif de cette étude. Ayant d'abord déterminé comment ces noms verbaux sont formés, les équivalents français des noms verbaux turcs ont été donnés comme exemples comparatifs. À la suite de cette comparaison, nous avons observé qu'en français aussi ceci se réalise en étant ajouté certains suffixes comme la formation des noms verbaux des verbes. Même si la formation de noms verbaux est réalisée l'aide de suffixes en turc et en français, nous avons également observé que, alors qu'en turc en général, les suffixes - me ou - iş ont été utilisés pour produire un nom verbal hors de ces suffixes les conjuguaisons tendues ont également été utilisées en français comme noms verbaux.

Mots Clés: Noms Verbaux, Fonctionnalité Linguistique, Traduction, Langue De Source, Langue Cible.

Türkçedeki Ad Fiillerin Fransızcadaki Yapısal Ve İşlevsel Karşılıkları

Özet: Bu çalışmada, öncelikle Türkçedeki ad fiillerini inceledik. Bu ad fiillerin nasıl oluştuğunu saptadıktan sonra karşılaştırmalı örnekler aracılığıyla Türkçe ad fiillerin Fransızca karşılıklarını verdik. Bu karşılaştırma sonucunda Türkçedeki fiillerden ad fiil oluşturma işleminin Fransızcada da bir takım soneklerle yapıldığını gördük. Türkçedeki ve Fransızcadaki ad fiil oluşumu her ne kadar her iki dilde de sonekler yardımıyla yapılsa da Türkçede ad fiil elde etmek için genel olarak -me ve -iş sonekleri kullanılırken Fransızcada çeşitli soneklerin yanısıra fiillerin geçmiş zaman çekimlerinin de ad fiil olarak kullanıldığını gördük.

Anahtar Kelimeler: Ad Fiiller, Dilsel İşlevsellik, Çeviri, Kaynak Dil, Erek Dil.

* Kafkas Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Kars

** Kırıkkale Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Kırıkkale

Verbal Nouns in Turkish and Their Equivalents Structural and Functional in French

Abstract: Verbal nouns were the principal focus of this study. Having first determined how such verbal nouns are formed, the French equivalents of Turkish verbal nouns were given as comparative examples. As a result of this comparison, it was observed that, as is the case with the formation of verbal nouns from Turkish verbs, in French too this is achieved by adding various suffixes. Even though the formation of verbal nouns is achieved with the aid of suffixes in both Turkish and French, it was also observed that, whereas in Turkish in general the suffixes *-me* or *-iş* were used to produce a verbal noun, in French alongside various suffixes past tense conjugations were also used as verbal nouns.

Keywords: Verbal Nouns, Linguistic Functionality, Translation, Source Language, Target Language

Introduction

Notre point de départ, c'est le travail sous un aspect qui appartient rigoureusement à des questions de composition en français des noms verbaux d'action en turc. Nous avons alors visé à analyser s'il y a une similarité fonctionnelle et sémantique entre la nominalisation verbale en turc et la nominalisation verbale en français. C'est pour cette raison que nous avons d'abord pour objectif d'étudier les noms verbaux d'action en turc puis de montrer leurs traductions équivalentes en français en nous focalisant sur la forme comparative à partir d'exemples.

1. Nominalisation a Base Verbale En Français

Dans le dictionnaire Larousse, la nominalisation est définie en tant qu'elle est une transformation qui convertit une phrase en un syntagme nominal. Pour obtenir un syntagme nominal, nous nous profitons des nominalisateurs " -tion, -sion -xion,-ure,-ade,-ment,-age,-ive" qui sont des suffixes permettant la transformation d'un verbe ou d'un adjectif en un nom. (Larousse, 327, 2002)

Émile Benveniste distingue la composition verbale en deux types et dit : "Le français, dont on ne manque jamais de souligner la faible aptitude à la composition, possède néanmoins deux types de composés verbaux, entièrement distincts l'un de l'autre, et pareillement dignes d'attention. L'un, le plus connu, est le type *porte-monnaie*, *taille-crayon*, *garde-chasse*, caractérisé par la séquence régissant + régi ou déterminé + déterminant. Il subsume une construction verbale transitive à objet direct. Le premier membre, qui est le

terme verbal, demeure invariable ; le second seul, terme nominal, est assujetti à une variation de nombre, qui s'applique en fait au composé entier, puisque ce composé est nominal.'' (Benveniste, 103, 1966). Nous pouvons dire qu'à partir des suggestions de Benveniste qu'il est aussi possible de composer une nominalisation à base verbale par les verbes *porter, tailler, garder, chasser* sans ajouter un des suffixes dont nous avons parlé ci-dessus.

2. Nominalisation a Base Verbale En Turc

Les noms verbaux d'action ont un rôle essentiel puisque ce sont eux qui expriment l'équivalent turc d'une partie du système français de propositions subordonnées complétives. De manière générale, étant substantivés, ils pourront être déclinés ou munis de suffixes de possession comme des noms normaux. (Golstein, 1997, 157-158)

Les principaux suffixes avec lesquels sont construits les noms verbaux sont les suivants : -mek/mak, -me/ma et -iş/iş/üş/uş. Le nom en -mek désigne l'action dans sa généralité, le nom en -me évoque l'action ou le résultat de l'action, et le nom en -iş exprime la façon, la manière dont l'action est réalisée. Toutefois, la nuance attribuée à chacun de ces suffixes n'est pas exclusive. (Lewis, 2000, 167)

2.1. -Mek (Base verbale + Suffixe -mek/mak)

C'est le suffixe de l'infinitif. Il a deux particularités: il ne reçoit jamais de suffixe nominal de personne ni le suffixe du génitif. L'infinitif a des fonctions très semblables à celles de son équivalent français. (Lewis, 167, 2000)

Ainsi dans les exemples suivants:

Susmak gevezelik etmekten yeğdir. (Susmak: sujet nominal)

Il vaut mieux se taire au lieu de bavarder. (Se taire: sujet nominal)

Bunu yapmak yeterlidir. (Yapmak: complément d'objet du verbe)

Faire cela suffit. (Faire: complément d'objet du verbe)

Üniversite sınavını kazanmak kolay iş değil. (Kazanmak: sujet nominal)

Réussir l'examen universitaire n'est pas chose facile. (Réussir: sujet nominal)

İstemek yapabilmektir. (İstemek: sujet nominal)

Vouloir c'est pouvoir. (Vouloir: sujet nominal)

Genç ölmek korkusu tamamen psikolojik bir sorundur. (Genç ölmek korkusu: complément de nom)

La peur de mourir jeune est un trouble tout à fait psychologique. (La peur de mourir: complément de nom)

BM 24 Ekim 1945 yılında savaşları engellemek için kurulmuştur. (Engellemek için: manière habituelle d'exprimer une intention générale)

L'ONU a été fondée le 24 octobre 1945 pour empêcher les guerres. (Pour empêcher: manière habituelle d'exprimer une intention générale)

Notere uğramak üzere evden çıktım. (La manière non - habituelle d'exprimer une intention, il s'agit donc d'un complément d'objectif)

Je suis sorti de la maison pour passer chez le notaire. (La manière non - habituelle d'exprimer une intention, il s'agit donc d'un complément d'objectif)

2.2. -Me (Base verbale + Suffixe –me /ma)

Le nom verbal en -me peut recevoir toutes les déclinaisons: un suffixe de nombre, un suffixe personnel possessif et un suffixe de cas. Il est étroitement lié à l'infinitif. On retiendra que la nuance apportée à l'action est la généralité, ou la virtualité. Employé sans suffixe possessif, le nom verbal général en -me désigne l'action. Il prend le cas voulu par sa fonction dans la phrase. (Lewis, 2000, 171)

Ainsi dans les exemples suivants:

Bir ülkede toplumun kültürel olarak sürekli gelişmesi siyasal ve dinsel hoşgörüyü olur. (Gelişme : nom verbal du verbe gelişmek)

Le développement culturellement durable de la société dans un pays est tributaire de la tolérance politique et religieuse. (Développement : nom verbal du verbe développer)

Onun, geleceği görme yeteneği var (Görme: nom verbal)

Il a la capacité de voir l'avenir (voir: verbe infinitif à la place du nom verbal la vue)

Okula gitme vakti geldi (Gitme: nom verbal du verbe gitmek)

C'est l'heure d'aller à l'école (Aller: verbe infinitif à la place du nom verbal l'allée)

Benzin fiyatlarının birkaç gün içinde çok hızlı yükselmesi sürücülerini endişelendirmeye başladı. (Yükselme : nom verbal du verbe yükselmek)

L'augmentation trop rapide en quelques jours du prix de l'essence a commencé à préoccuper les conducteurs. (Augmentation : nom verbal du verbe augmenter)

Sovyetler Birliğinin çökmesi, aynı zamanda çift kutuplu dünyanın sonudur. (Çökme: nom verbal du verbe çökmek)

La chute de l'Union soviétique, c'est aussi la fin d'un monde bipolaire. (La chute: nom verbal du verbe chuter)

Bu ithal arabaları alma ve satma gümrük mevzuatına aykırıdır. (Alma, satma: noms verbaux des verbes almak, satmak)

L'achat et la vente de ces voitures importées sont incompatibles avec la législation douanière (L'achat, la vente: noms verbaux des verbes acheter, vendre)

Bu ithal arabaların alınması ve satılması gümrük mevzuatına aykırıdır.

L'achat et la vente de ces voitures importées sont incompatibles avec la législation douanière.

“Alma-satma” est moins utilisé que la forme passive en turc, il devient alors “alınma-satılma” et traduit dans les deux phrases françaises par la forme nominale des verbes acheter et vendre : “l'achat et la vente”

De nombreux noms verbaux en- me sont employés comme substantifs qui désignent le résultat de l'action en question ou un sens dérivé:

Dolama “enroulement / panaris”

Parmağında dolama çıktı. (Dolama: substantif au sens dérivé)

Il a attrapé un panaris sur le doigt. (Panaris: substantif au sens propre)

Rus güreşçi birden kollarını Türk rakibinin kafasına doladı. (Dolamak: au sens propre)

Le lutteur russe a soudain enroulé ses bras autour de la tête de son adversaire turc. (Enrouler: au sens propre)

İnme “descente / paralysie”

Dağdan kayakla inme çok heyecanlı sportif bir etkinliktir. (İnme: nom verbal du verbe inmek)

La descente en ski de la montagne est une activité sportive à sensations forte. (Descente: nom verbal du verbe descendre)

İnme, merkezi bir sinir sistemi rahatsızlığıdır. (İnme: nom verbal du verbe inmek au sens dérivé)

La paralysie est une maladie du système nerveux central. (Paralysie: substantif)

Çıkma “montée / occasion”

Merdiven çıkma kilo vermeye yardımcı olur. (Çıkma: nom verbal du verbe çıkmak)

La montée des escaliers aide à perdre du poids. (Montée: nom verbal du verbe monter)

Türkiye’de, bilinçli sürücüler çıkma lastik satın almazlar. (Çıkma: nom verbal du verbe çıkmak au sens dérivé)

En Turquie, les automobilistes conscients n'achètent pas de pneus d'occasion. (Occasion: substantif)

15 Haziran 30 Eylül 2013 tarihleri arasında Karadeniz bölgesinde 26 boğulma vakası meydana geldi. (Boğulma : nom verbal du verbe boğulmak)

Du 15 juin au 30 septembre 2013, 26 noyades sont survenues dans la région de la mer Noire. (Noyade : nom verbal du verbe noyer)

2.3 -İş (Base verbale + Suffixe -iş/ı/ü/ü)

Le nom verbal en -iş exprime la façon dont l'action est réalisée, mais il peut aussi désigner l'action qui se réalise. (Lewis, 2000, 172)

Ainsi dans les exemples suivants:

Geliş ‘‘ la venue / l'arrivée’’

Ukraynalı feminist Femen hareketi İtalya başbakanının gelişini engellemek için eylem yaptı. (Geliş: nom verbal du verbe gelmek)

Le mouvement féministe ukrainien Femen a manifesté pour empêcher la venue du premier ministre de L'Italie. (Venue: nom verbal du verbe venir)

Açılış ‘‘ouverture’’

Yeni üniversitenin açılış töreni 26 Eylül'de İstanbul'da yapıldı. (Açılış : nom verbal du verbe açmak)

La cérémonie d'ouverture de la nouvelle université s'est tenue le 26 septembre à İstanbul. (Ouverture : nom verbal du verbe ouvrir)

Çıkış ‘‘sortie’’

Bu eski tünelin çıkışı toplu taşıma araçları için çok tehlikeli. (Çıkış: nom verbal du verbe çıkış)

La sortie de cet ancien tunnel est trop dangereuse pour les transports en commun. (Sortie: nom verbal du verbe sortir)

İniş ‘‘atterrissage’’

Bir alman savaş uçağı Berlin askeri üssüne sert inişi sırasında alev aldı. (İniş: nom verbal du verbe inmek au sens dérivé)

Un avion de chasse allemand a pris feu lors de l'atterrissage dur sur la base militaire de Berlin. (Atterrissage: nom verbal du verbe atterrir au sens propre)

CONCLUSION

Ce travail nous a permis de distinguer la nominalisation à base verbale en turc par rapport à celle de la langue française du point de vue des suffixes. Nous avons constaté que les suffixes en turc sont plus réguliers en vue de leur formation. Nous pouvons simplement ajouter les suffixes ‘‘-mek, -me et -iş à

la base verbale du verbe alors qu'en français cette formation se compose par la voie de différents types de suffixes ‘-tion, -sion -xion,-ure,-ade,-ment,-age,-ive,-ée’’. Nous pouvons donc dire qu'en turc on peut généralement ajouter les suffixes -me et -iş à la base verbale du verbe pour obtenir une nominalisation verbale dans la langue turque mais cette formation n'est pas toujours valide en français pour obtenir la même nominalisation verbale qu'en turc.

Bref, par ce travail comparé, nous avons atteint deux grandes différences de nominalisation verbale dans ces deux langues: on ajoute parfois quelques différents types de suffixes ‘-tion, -sion -xion,-ure,-ade,-ment,-age,-ive’ à la base verbale des verbes français et utilise en même temps les participes passés des verbes en français. Quant à la langue turque, on n'emploie pas les participes passés des verbes pour la formation de nominalisation verbale.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENVENISTE, Émile (1966). « Problèmes de linguistique générale 2 », Gallimard, Paris.
- BAZIN, Louis (1994). « Introduction à l'étude pratique de la langue turque ». 3ème édition. Maisonneuve, Paris.
- DEMİRAL, Serkan (2005). Yüksek Lisans Tezi « Türk Dilinde İlgi Yan Cümlecığı'nin Fransızca Çevirisinde Sözdizimsel İşlevin Yapı ve Anlambilimsel Oluşumu ». Sorbonne Üniversitesi Paris III. Uygulamalı Ses ve Genel Dilbilim Enstitüsü (ILPGA), Paris.
- DENY, Jean (1955). « Principes de la grammaire turque » (turc de Turquie). Édition Maisonneuve, Paris.
- DUBOIS, J.,- GIACOMO, M.,- Guespin, L.,- MARCELLESI, C.,- MARCELLESI, J. B.,- MEVEL, J. P (2002). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris. (Larousse)
- GOLSTEIN, Bernard (1997). « Grammaire du turc Ouvrage pratique à l'usage des Francophones ». Édition L' Harmattan, Paris.
- KAYA, Muzaffer (2002). Yüksek Lisans Tezi « Comparaison des Suffixes et des préfixes dans la Langue Turque et Française », Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fransız Dili Edebiyatı Bölümü, Elazığ.
- KOCABAY, Yalçın (1982). « Grand dictionnaire turc - français A-Z ». 2.ème édition, Tisa.
- Matbaacılık Sanayii, Ankara.
- LEWIS, Geoffray (2000). « Turkish grammar ». Oxford University Press. 2 nd. Edition.
- SARAÇ, Tahsin (2005), Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük (Grand Dictionnaire Français-Turc), Adam Yayınları, İstanbul.
- WAGNER R.L., PINCHON J. (1962). « Grammaire du français classique et moderne ». Librairie Hachette. Collection n° 10 - Edition n° 11. Ligugé.